

# L'ARMÉNIE

*en planches et en bulles*

Du souvenir à la mémoire : 1915-2015



**Regards dessinés  
sur le génocide**  
**EXPOSITION MARS 2017**



**Soirée-témoignage\***

par Sylvie Muller  
(Anahid Iynedjian)

**Judi 9 mars**

**à 20 h 30**

\*sur inscription



Exposition  
présentée par  
**Sylvie Muller**  
et **Éric Seignerin**  
(membres de l'association  
La 5<sup>me</sup> ED de  
Vernouil-sur-Seine)



**BIBLIOTHÈQUE DE VILLENES**

CONTACT : 01 39 08 00 96

## ***BIBLIOGRAPHIE***

*Bibliothèque de Villennes sur Seine—Mars 2017*

## Le Génocide des Arméniens

Le massacre des Arméniens, de 1915 à 1917, constitue le premier génocide du XX<sup>ème</sup> siècle. Minorité chrétienne de l'Empire Ottoman, la population arménienne était majoritaire dans les provinces orientales de l'Empire. **Perpétré par le gouvernement Jeunes-Turcs de l'Empire Ottoman, ce génocide a rayé de la carte près de 1.500.000 Arméniens**, sur une population totale d'environ 2 millions de personnes.

Cette tentative d'extermination totale du peuple arménien, acte prémédité du gouvernement turc de l'époque, visait à régler définitivement la Question Arménienne, par l'élimination des Arméniens.

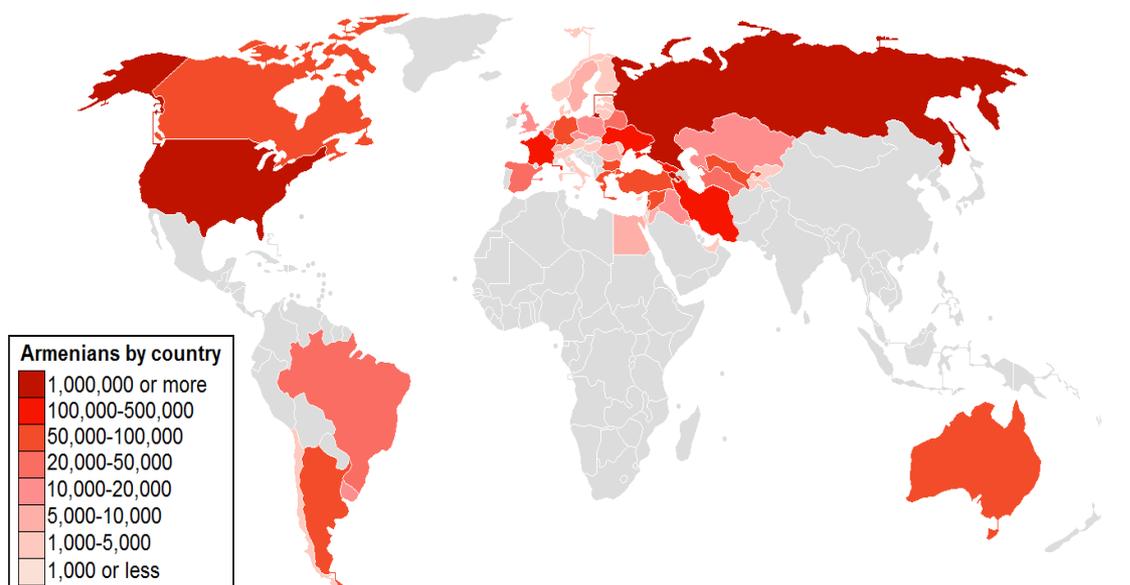
Le processus génocidaire commence avec la folie meurtrière du Sultan Abdul-Hamid II. De 1894 à 1896, des massacres systématiques sont organisés contre les populations arméniennes des provinces orientales ; près de 300.000 Arméniens sont massacrés, de nombreux villages sont brûlés, d'autres pillés, des dizaines de milliers de personnes sont converties de force à l'islam, des centaines de milliers contraintes à l'exile. Les Jeunes-Turcs, arrivés au pouvoir en 1908, après un semblant de démocratisation, poursuivent cette même politique de purification ethnique.

Le Comité Jeune-Turc Union et Progrès "Ittihad", au travers du triumvirat constitué par Enver, ministre de la guerre, Talaat, ministre de l'intérieur, et Djemal, ministre de la marine, s'érige en dictature en 1913. Nourri par les idées du panturquisme, visant à l'union politique des nations turcophones et à l'élimination de tous les éléments non-turcs, ce Comité "Ittihad" saisit l'occasion de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale pour mettre à exécution un plan d'extermination des Arméniens. Après le désarmement des soldats arméniens servant dans l'armée ottomane, le génocide commence **le 24 avril 1915** par l'arrestation de l'élite intellectuelle et politique. Celle-ci est déportée en Anatolie puis massacrée.

Ensuite partout en Anatolie, un ordre général de déportation est donné, sous prétexte d'éloigner les populations arméniennes du front russe. De fait, cette déportation sert l'objectif de l'extermination planifiée par le gouvernement Jeune-Turc. Les convois de déportés, constitués de femmes, d'enfants et de vieillards (les hommes valides sont dès le début séparés puis éliminés) sont conduits vers les déserts de Syrie. Fort peu y arriveront, pour y être parqués dans des camps de concentration et systématiquement tués. En cours de route, les déportés sont dépouillés de leurs biens personnels, affamés, soumis à des marches forcées et des traitements inhumains (viols, tortures, enlèvements...).

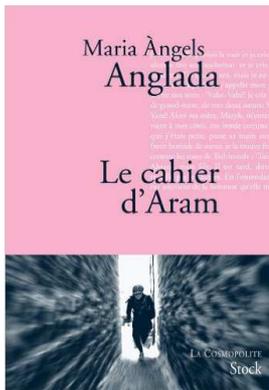
Les massacres reprennent en 1920-1923, lors de la guerre conduite par le fondateur de la République Turque, Mustapha Kémal, contre la Grèce, l'Arménie, et les Alliés, notamment en Cilicie et à Smyrne. La Turquie a donc pratiqué, sous trois régimes successifs, une politique de purification ethnique.

1.500.000 morts, 50.000 orphelins, 450.000 rescapés dispersés dans ce qui deviendra la diaspora arménienne.



## Le cahier d'Aram / Maria Angels ANGLADA

R ANG (roman adultes)

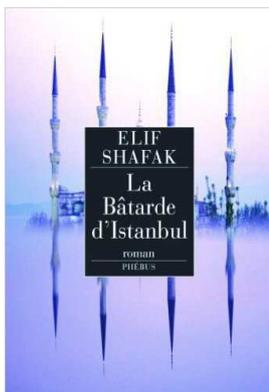


Aram a quinze ans lorsqu'il doit fuir son Arménie chérie avec sa mère, Maryk, pour échapper à la mort. Nous sommes en 1915, année où le gouvernement turc a décrété l'extermination du peuple arménien. Ils marchent des jours et des jours dans un pays dévasté par la guerre, pour échouer en Arménie russe où ils seront finalement à l'abri. Puis c'est l'exil : d'abord la Grèce, sur la petite île de Symi où Aram devient pêcheur de corail, puis Marseille, lieu de refuge pour la communauté ; il faut fuir les fantômes. Là-bas, la vie continue : Maryk finira par refaire sa vie et Aram par rencontrer l'amour. Il va alors tout consigner dans un carnet que lui avait offert son père, Vahé, un grand poète connu et respecté de tous, mort aux mains des Turcs. Pour perpétuer sa mémoire. La mémoire d'un peuple marqué à jamais. La mémoire d'une tuerie sans précédent.

Après *Le violon d'Auschwitz*, Maria Angels Anglada s'attaque à un autre grand drame humain du xxe siècle : le génocide arménien. Mêlant encore une fois fiction et réalité, en s'inspirant de la vie du grand poète Daniel Varoujan et en insérant des poèmes et des témoignages authentiques, elle brouille la frontière entre l'histoire et l'Histoire. Noble et sensible, sa plume saisit l'horreur et la tempête avec justesse, montrant comment la poésie peut parfois éloigner l'ignominie, mais ne peut pas toujours lutter contre la haine.

## La bâtarde d'Istanbul / Elif SHAFAK

R SHA (roman adultes)

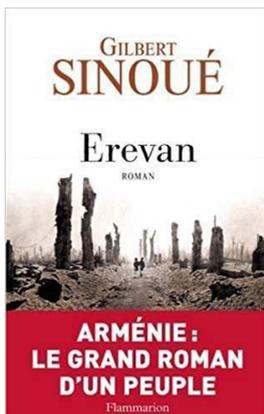


Chez les Kazanci, Turcs d'Istanbul, les femmes sont pimentées, hypocondriaques, aiment l'amour et parlent avec les djinn, tandis que les hommes s'envolent trop tôt - pour l'au-delà ou pour l'Amérique, comme l'oncle Mustafa. Chez les Tchakhmakhchian, Arméniens émigrés aux Etats-Unis dans les années 20, quel que soit le sexe auquel on appartient, on est très attaché à son identité et à ses traditions. Le divorce de Barsam et Rose, puis le remariage de celle-ci avec un Turc nommé Mustafa suscitent l'indignation générale. Quand, à l'âge de vingt et un ans, la fille de Rose et de Barsam, désireuse de comprendre d'où vient son peuple, gagne en secret Istanbul, elle est hébergée par la chaleureuse famille de son beau-père. L'amitié naissante d'Armanoush Tchakhmakhchian et de la jeune Asya Kazanci, la " bâtarde ", va faire voler en éclats les secrets les mieux gardés.

Avec ses intrigues à foison, ses personnages pour le moins extravagants et l'humour corrosif qui le traverse, *La Bâtarde d'Istanbul* pose une question essentielle : que sait-on vraiment de ses origines ? Enchevêtrant la comédie au drame et le passé au présent, Elif Shafak dresse un portrait saisissant de la Turquie contemporaine, de ses contradictions et de ses blessures.

## Erevan / Gilbert SINOUE

R SIN (roman adultes)



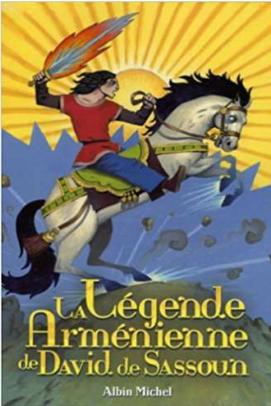
"Je voudrais voir quelle force au monde peut détruire cette race, cette petite tribu de gens sans importance dont l'histoire est terminée, dont les guerres ont été perdues, dont les structures se sont écroulées, dont la littérature n'est plus lue, la musique n'est pas écoutée, et dont les prières ne sont pas exaucées.

Allez-y. détruisez l'Arménie. Voyez si vous pouvez le faire. Envoyez-les dans le désert. Laissez-les sans pain ni eau. Brûlez leurs maisons et leurs églises. Voyez alors s'ils ne riront pas de nouveau, voyez s'ils ne chanteront ni ne prieront de nouveau. Car il suffirait que deux d'entre eux se rencontrent, n'importe où dans le monde. pour qu'ils créent une nouvelle Arménie." William Saroyan

# CONTE JEUNESSE

## La légende arménienne de David de Sassoun / J. V. GUREGHIAN

C GUR (Conte enfants)



Les héros de la légende de David de Sassoun ont des origines surnaturelles et possèdent des qualités exceptionnelles. Ils vont d'exploits en batailles, de ruses en épreuves. Même l'Épée Foudroyante frappe comme le tonnerre, et le cheval, Poulain-Djalali, au souffle destructeur, parle comme un humain et vole comme un oiseau. Le héros principal, David, qui pourfend, d'un seul coup d'épée, quarante meules de pierre, peut vaincre des milliers de guerriers armés jusqu'aux dents... Voici l'épopée de David de Sassoun qui, depuis des siècles, fait vibrer le cœur du peuple arménien.

## PERIODIQUES

### XXI n°28 p71 “La vie sans les hommes”

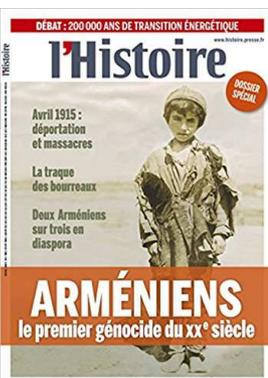
P 28 (périodique adultes)



Avant la chute de l'Union Soviétique, à Lichk, en Arménie, il y avait des usines et de la pêche. Depuis, le travail a fui et les hommes vont le chercher en Russie. Chaque année, ils laissent le village aux femmes pendant huit mois. Les familles se retrouvent en hiver quand le froid gèle les chantiers russes...

### L'histoire n°408 S “dossier spécial Arménie”

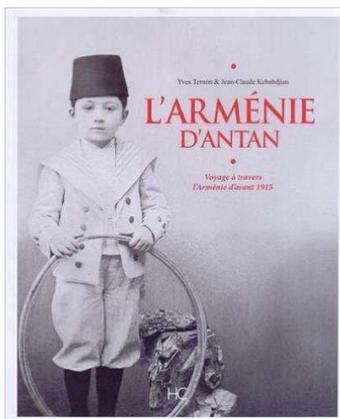
P 408S (périodique adultes)



Il y a cent ans le gouvernement des Jeunes-Turcs commettait le premier génocide du XXe siècle décimant la communauté arménienne, pourtant bien intégrée à l'Empire ottoman. On comprend mieux aujourd'hui l'idéologie qui a motivé les responsables et la mécanique implacable du massacre. Par Boris Adjemian, Taner Akçam, Annette Becker, Hamit Bozarslan, Pierre Chuvin, Vincent Duclert, François Georgeon, Raymond Kévorkian, Claire Mouradian, Mikaël Nichanian et Yves Ternon.

## L'Arménie d'antan / Yves TERNON

956.1 TER (Doc adultes)



Près de 400 cartes postales anciennes illustrent l'histoire arménienne, au tournant des années 1900-1915. Sur les pas d'un orphelin à la recherche de ses racines, découvrez, au fil des pages de L'Arménie d'Antan, l'album d'un peuple dispersé. «Je suis le maillon rompu d'une longue chaîne. De ma première enfance, nul ne retrouvera jamais le fil. Plus tard, bien plus tard, sur l'autre versant de la vie, quand remonte des profondeurs la nostalgie des origines, je ne pus répondre à l'enfant qui m'interrogeait : «Grand-père, parle-moi de tes parents.» Alors, faute d'une mémoire individuelle, je me constituai une mémoire collective, album imaginaire d'un temps doublement disparu. A travers l'évocation figée de la carte postale, je fis surgir une parentèle fictive, idéale et probable. J'animai un théâtre d'ombres pour le pèlerinage d'adieux d'un peuple à ses montagnes, à ses arbres, à sa glèbe et à ses cimetières, avant que la cohorte des sans-nom descendent des «fleuves impassibles» qui l'engloutiraient à jamais.»

## Pages de sang / Raphaël STAINVILLE

956.1 STA (Doc adultes)



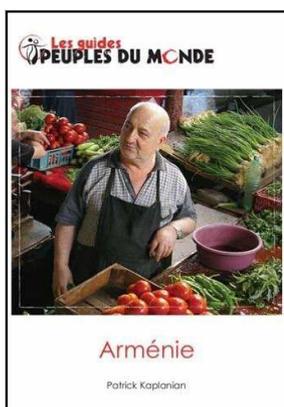
"Mercredi de Pâques. 14 avril 1909. Onze heures du matin. On tire des fenêtres, des terrasses, des minarets. Les balles pleuvent, drues comme la grêle. Quelques instants après, un cri retentit, lugubre: "Askna ghiaours, askna!" Depuis le marché d'abord. Puis, de toute part: "Coupez, coupez les infidèles!"

C'est ainsi que débute ce récit terrible des premiers massacres des Arméniens en Turquie. Et plus loin: "Au premier bruit de la fusillade, on afflua chez nous par toutes les portes, les églises aussi étaient pleines. Les malheureux cherchaient à échapper à la mort. Ce matin, monsieur Ourfalian, un riche Arménien, n'eut pas le temps de se mettre à l'abri. Un homme l'abattit en criant: "Au nom d'Allah très grand, c'est par toi que nous commençons!" Partant du journal inédit d'un missionnaire français, qu'il a trouvé dans la bibliothèque poussiéreuse d'un ancien monastère chrétien en Turquie, Raphaël Stainville nous fait revivre le génocide arménien, premier d'une série qui fait du XXe siècle une époque particulièrement sanglante.

Document de première main, *Pages de sang* est un témoignage venu éclairer l'Histoire, pour contribuer à rétablir la vérité sur un martyr dont la mémoire continue d'être bafouée.

## Arménie / Patrick KAPLANIAN

914.756 04 KAP (Doc adultes)

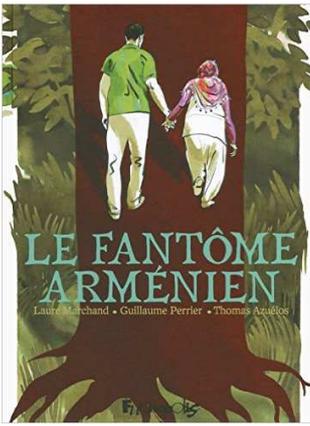


Tous les sentiers, ou presque, pour randonner en Arménie ; De solides chapitres culturels : L'Histoire, les us et coutumes... Connaître son environnement : la Faune, la Flore, la géographie ! Une infinité de renseignements pratiques : Tous les hébergements, de l'hôtel au campement en passant par les guesthouse ou l'accueil chez l'habitant, Les bonnes tables pour manger local, Les bonnes adresses pour les achats ; Se déplacer en toute confiance : les trains et les bus, les liaisons navales ou aériennes... Un lexique pour se faire comprendre.



## Le fantôme arménien / Laure MARCHAND

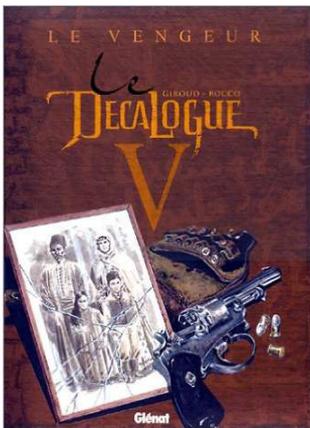
741.5 MAR (BD-Doc adultes)



Pour ce récit de bande dessinée documentaire, Laure Marchand, Guillaume Perrier et Thomas Azuélou ont suivi le voyage de Christian Varoujan Artin, depuis Marseille jusqu'en Turquie, sur les traces de sa famille. Varoujan, 54 ans, vit à Marseille où 10 % des citoyens de la cité phocéenne ont des racines en Arménie. Militant, il s'occupe d'animer le centre Aram pour la reconnaissance du génocide et assure la préservation de la mémoire et de la culture de la diaspora arménienne, comme son père et son grand-père avant lui. Il décide de monter une exposition de portraits d'Arméniens en Turquie, pays des bourreaux de ses ancêtres. Avant 2014, Varoujan n'avait jamais envisagé d'aller en Turquie, au risque de « piétiner les ossements de ses ancêtres ». Le voyage jusqu'à cet « Auschwitz à ciel ouvert » représentait donc un enjeu très fort pour lui et pour sa femme, Brigitte Balian, qui l'accompagnait. Mais ce n'était pas seulement un pèlerinage. Varoujan et Brigitte ont également rencontré les descendants des Arméniens qui ont échappé aux massacres et sont restés en Turquie en 1915. Car aujourd'hui ces Arméniens kurdes, turcs, alévis, musulmans, sortent de l'ombre, racontent leurs histoires et aspirent à retrouver une identité perdue. Le fantôme arménien révèle aussi l'embarras actuel des Turcs d'aujourd'hui, enfants des tortionnaires qui ont reçu en héritage une conscience atrophiée et qui ne « trouveront la paix et ne pourront construire une démocratie que s'ils font face à leur histoire. » Il aura fallu attendre le 23 avril 2014 pour que le Premier ministre turc Recep Tayyip Erdogan présente les condoléances du pays aux « petits-fils des Arméniens tués en 1915 » lors des massacres qui ont coûté la vie à près d'un million d'Arméniens, sous l'empire ottoman. Un geste hautement symbolique pour Ankara, qui ne reconnaît pas le génocide.

## Le Décalogue T5 : Le vengeur / Franck GIROUD

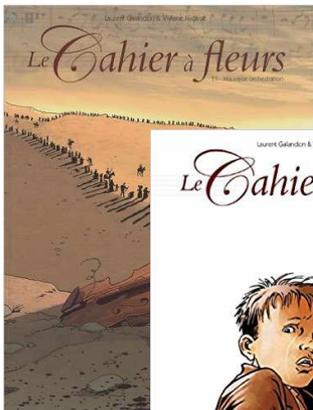
741.5 GIR (BD adultes)



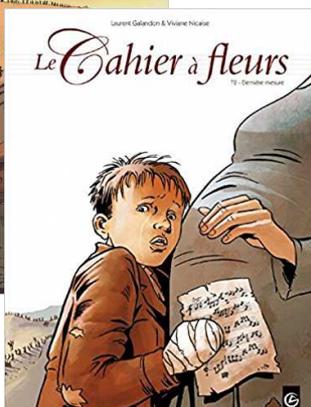
Un livre aussi envoûtant que mystérieux qui porte le nom de « Nahik » contiendrait les dernières volontés du prophète Mahomet. Cet ouvrage serait susceptible de bouleverser entièrement les fondements de notre civilisation. C'est le destin de ce livre dangereux que vous invitent à suivre les auteurs du Décalogue. En 1915, un jeune Arménien nommé Missak est parmi les rescapés du génocide. En 1922, alors qu'il vit à New York, il est envoyé à Berlin pour éliminer un des responsables du massacre, qu'il attrape grâce à « Nahik », livre pieusement conservé par sa mère. Mais Missak tombe amoureux de la fille de l'officier et est tiraillé entre sa mission et cet amour secret. Il réalisera trop tard qu'il a été manipulé depuis le début...

## Le cahier à fleurs T1 & 2 / Laurent GALANDON

741.5 GAL (BD adultes)



Paris, 1983. Le concert d'un jeune violoniste turc est interrompu par le malaise d'un spectateur. Alors que les secours sont attendus, le vieillard prononce quelques mots qui attirent l'attention du musicien. Dès le lendemain, il se rend au chevet du vieil homme. Dikran Sarian se lance alors dans un long récit : celui du premier génocide du 20<sup>ème</sup> siècle, le génocide arménien.



Anatolie, 1915. Maraynouche et Dikran vivent dorénavant sous le joug d'Oktar, véritable ogre esclavagiste. Maraynouche joue à nouveau du violon. Faute de partitions, elle écrit un morceau dans le cahier à fleurs. Salim est attiré par l'adolescente et il supporte de moins en moins l'attitude de son père à l'égard de la jeune femme dont le ventre s'arrondit. Elle attend un enfant d'Oktar. Bientôt, Dikran, dans un moment de désespoir, tente de fuir mais Oktar le retrouve rapidement et le punit violemment...



## L'Arménie en planches et en bulles.

**Du souvenir à la mémoire 1915-2015**

*Regards dessinés sur le génocide*

« Média moderne et dynamique capable de diffuser le savoir au plus grand nombre, le 9<sup>ème</sup> Art a conquis définitivement ses lettres de noblesse dans les supports culturels, qu'il se décline en BD didactique, historique, de reportage, expressionniste, de fiction, etc.

Genre multiple et varié, la bande dessinée s'envisage en dessins réalistes, semi-réalistes voire expressionnistes (caricaturant la réalité pour donner plus de force et de puissance au récit).

Frédéric HADLEY, attaché de conservation à l'Historial de la Grande guerre dit d'elle que « *Lorsqu'elle s'intéresse à une période historique, la bande dessinée agit comme un puissant révélateur de notre mémoire, de notre perception du passé : le choix des thèmes retenus, la manière de les présenter concentrent ce que nos sociétés ont intégré de la masse de témoignages, de récits de documents, de travaux universitaires...* »

**Nous vous proposons ce parcours de regards dessinés sur les massacres des Arméniens perpétrés voici déjà cent ans.**

Ce parcours regroupe quelques dessinateurs, chacun avec son style, retravaillant notre regard sur le génocide, contribuant ainsi à réintroduire de la complexité dans cet événement.

Et cent ans après la tragédie de 1915, la question n'est plus de savoir si elle a ou non existé. Elle a existé.

La bande dessinée n'en est plus là. Elle permet, au-delà des chiffres, des définitions et des mises en cause, de rendre à cette tragédie toute la réalité palpable de l'émotion. »



*Message de la 9ème BD, à qui toute l'équipe de la bibliothèque de Villennes adresse ses plus chaleureux remerciements pour leur complicité, leur implication et leur enthousiasme dans notre partenariat.*

*Les bibliothécaires*